

21. 旅行のガイドブックは、実に楽しい読み物である。ちょっと想像力を働かせれば、それを読んでいるだけで、旅行気分を味わえる。ただあまり丁寧に書かれているものは、実際の旅には向いていない。旅の不安や緊張感から解放されるのはいいのだが、同時に、小さな冒険の思いがけない楽しみもなくなってしまうからである。

21-1 Travel guidebooks are very amusing reading (materials). If you exercise a little imagination, you can feel as if you were traveling just by reading them. However, if they are written in too much detail, they are not appropriate when you go on a real trip. It is a good thing that they can free you from anxieties about and stresses of traveling, but at the same time, they can deprive you of unexpected pleasures of small adventures.

21-2 Tourist guidebooks are quite delightful to read. With a little imagination, you can feel as if you were a tourist only through reading them. However, written in more detail than necessary, they are not fit for real trips. It is desirable that you are free from worries about traveling and its stresses, but then, you could miss (enjoying) the unanticipated fun of small adventures.

21-3 Reading tourist guidebooks is quite amusing because a little imagination can make you feel as if you were traveling. However, too many details are not fit for real trips. While saving you anxieties over traveling and its stresses, they also take away unexpected pleasures of small adventures.

\*travel guidebooks/tourist guidebooks/guidebooks for tourists

22. 「旅」は私たちの想像力の最も深い部分に関わる現象である。土地を旅するとき、私たちはまた、心の中の、漠然と認識された象徴的な風景を旅している。旅の持つ意味は、人によって様々である。しかし、すべての人にとって旅の最大の喜びは、目的地に向かって行くことだけではなく、家を離れることでもある。

一方、「家」は人の心とその世界を形成してきた社会的秩序である。家を離れることは人を自由にすると同時に恐れさせもする。多くの古代の部族は、もし自分たちの神々が自然の秩序を支配する境界線から遠く離れたところまで旅をすると、自然の秩序が崩壊してしまうだろう、と信じていた。それどころか、コロンブスの時代になっても、船乗りたちは、もしかすると世界の端から落ちてしまうかもしれないと恐れていた。

と同時に、人々は旅をするとき、それまで住んでいた世界の原理とは著しく異なる別の原理で動く世界を思い描いてきた。こうした想像の世界について重要なことは、そうした世界を動かす原理は、自分が住む世界の原理から引き出されていることである。ところが、こうした想像の世界が提供する生活はしばしば、現実の世界では許されない生活でもある。

\*21 で「旅行のガイドブック」を取り上げて以来、更新をストップして「難関大学英作文解答例」のほうに注力してきた。しかし奇しくも、2022年の東京大学と京都大学は共に、和文英訳のテーマが「旅」であった。そこで今回は、少し視点を変えた「旅」の意味を取り上げてみたが、「和文英訳」ではなく「英文和訳」として取り組んでも十二分に手応えがあると思われる。私自身、日本語と英語のどちらが先に浮かんだのか判然としない。ただし、難しい単語やイディオムは使っていない。

22 Traveling is a phenomenon that involves us in the deepest parts of our imagination. When traveling through a land, we also travel through a vaguely perceived symbolic landscape in our minds. The meanings of a journey vary among people. However, its greatest pleasure for everyone is not only going to the destination but also leaving home.

Meanwhile, home is a social order that has formed human minds and their world. Leaving home both frees and terrifies people. Many ancient tribes believed the natural order would collapse if they traveled far away from the boundary where their gods ruled the natural order. Indeed, even in the time of Columbus, sailors feared they might fall off the edge of their world.

Also, when traveling, people have imagined worlds operating on other principles markedly different from those of the land where they have lived. What matters about these imagined worlds is that the principles driving them derive from those of their land. However, real worlds would not often allow people to live such a life as imagined worlds offer.

- \* 第一段落 1 行目 involves us in the deepest parts of our imagination は日本語の通り involves the deepest parts of our imagination でもかまわない。
- \* 第三段落 1 行目 people have imagined worlds operating on ... は S V O C の文型とも解することができる。
- \* 同段落 4 行目 them が受けているのは people ではなく these imagined worlds である。
- \* 同段落 日本語の文では「世界」という語を繰り返し用いても違和感はないが、英語では world の重複使用には限度があるので、一部 land を用いている。
- \* なお、このレベルの英語を書ける受験生や英語学習者がどの程度いるのか分らないが、到達目標の一つと考えてもらえれば幸いである。私自身20年間英語塾を主催しながら「すでに日暮れて、道はるかに遠し」である。本格的な外国語の読み書きの習得が容易でないことは言うまでもない。

23. 平等というアメリカの理想は、結婚と、男女のあらゆる関係に影響を与えてきた。アメリカは、家族という関係の内部で個人の自由と平等を重視することで、様々な利益を得ている。アメリカの家庭では、家族一人一人の要求や欲求が大いに考慮され、重視されている。けれども、こうした利益を得るために代償を支払っている。アメリカの家庭はたいていの社会の家庭と比べて安定性と永続性に欠けている。アメリカの家庭における離婚率の高さは、こうした不安定さと永続性の欠如を示す最も重要な指標である。

23. The American ideal of equality has affected marriage and all relationships between men and women: America benefits in many ways from its emphasis on individual freedom and equality within the family relationship. American families give full consideration and importance to the needs and desires of each member. However, American families pay the price for these benefits. They lack stability and permanence compared to families in most societies. The high divorce rate in American families is the most significant indicator of instability and impermanence.

\* ある大学で出題された英文読解問題の第一段落の日本語訳を、和文英訳の問題として取り上げた。元の英文と上記の英文には相当な違いがあるが、英文和訳と同様、和文英訳にもかなりの多様性があるのは当然である。

\*ただし、この第一段落だけでは、アメリカ社会の根底にある価値観を的確に捕らえているこのパッセージの内容は掴めない。したがって、第四段落まで段落単位で取り上げていきたい。

\*和文英訳問題として取り組むにしろ、英文和訳問題として取り組むにしろ、最後まで目を通して欲しい。アメリカ社会において、ここに書かれていることは普遍的なテーマであることが明らかになる。

24. 家庭に対するアメリカ人の態度は、多くの矛盾を含んでいる。たとえばアメリカ人は、自由や平等という価値を守るために、離婚を含む家庭内の著しい不安定を我慢する。その一方、あらゆる生き方のうちで最高のものであるとして、家庭という観念に強い愛着を持っている。ある調査によると、アメリカ人の70パーセント以上が、家庭は人生の最も重要な部分であると感じているし、90パーセント以上が、家庭は自分にとって個人的に非常に重要な価値のあるものだと言っている。事実、離婚する人の大多数が、新しい相手を見つけて再婚する。

24. American attitudes toward families involve many contradictions. For example, to preserve the values of freedom and equality, Americans willingly endure significant instability in the home, including divorce. On the other hand, they are deeply attached to the idea of home as the best way of life. According to one survey, more than 70 percent of Americans feel families are an essential part of their lives, and more than 90 percent say families are personally quite valuable. Indeed, most of those who divorce eventually find new partners and remarry.

\*they are deeply attached to the idea of ... を they deeply love the idea of ... とすればより簡潔な表現になる。

25. こうした明らかな矛盾を、興味深く説明している社会学者もいる。彼らの説によると、アメリカ人は、家庭を外部の競争社会からの欠かせない避難所と考えている。競争と勤勉はアメリカ社会の基本的な価値であるが、しかしこうしたものはまた、個人に精神的な緊張を強いることにもなる。対照的に、家庭は基本的に非競争的で協同的な組織である。家族一人一人は、仕事や政治や教育といった外の世界でライバルと競い合っているが、家族同士で同様に競い合うことを求められてはいない。むしろアメリカの家庭の理想は、家族一人一人が目標を達成するのを助けるために集団として協力することであり、一人一人が気力を新たにするために愛情を分かち合うことである。

25. Some social scientists interestingly explain these apparent contradictions. According to their theories, Americans see the home as a necessary refuge from the competitive outside world. Competition and hard work are fundamental values in American society, but they also impose a psychological strain on individuals. In contrast, the family is essentially a noncompetitive, cooperative system. Although each family member competes with rivals in the outside world of work, politics, and education, the family does not require them to compete similarly. Instead, the ideal of the American family is to work together as a group to help each family member achieve their goals and to share affection to refresh their spirit.

\*each family member を he or she, his or her の代わりに they, their で受けている。

26. この点で、家庭は教会に似ていると見なすことができる。両者とも、人間の心にとって競争の激しい外の世界からの避難所となり、そして競争の世界で努力を続けるための活力の源となる場所である、とアメリカ人は考えている。多くの場合、教会も家庭も、心の回復という課題に成功してはいないが、心の回復が教会と家庭の理想であることに変わりはない。

26. In this respect, we can see the home as similar to the church. Americans see both as a refuge for the human spirit from the competitive outside world. They also consider the two a source of vitality to continue striving in the competitive world. Neither has too often succeeded in (the task of) restoring the human heart. Nevertheless, refreshing the human spirit is still the ideal of the church and the home.